

**BWV 42**

**Am Abend aber desselbigen Sabbats A gdy był wieczór dnia onego pierwszego po sabacie**

**Sinfonia**

**Recitativo T**

Am Abend aber desselbigen Sabbats,	A gdy był wieczór dnia onego
Da die Jünger versammelt	pierwszego po sabacie, a drzwi były zamknięte,
Und die Türen verschlossen waren	gdzie byli uczniowie zgromadzeni
Aus Furcht für den Jüden,	dla bojaźni żydowskiej, przyszedł Jezus
Kam Jesus und trat mitten ein.	i stanął w pośrodku nich. (J 20, 19; tekst za Bibią Gdańską)

**Aria A**

Wo zwei und drei versammelt sind	Gdzie dwaj lub trzej zebrani są
In Jesu teurem Namen,	Z Jezusem na spotkanie,
Da stellt sich Jesus mitten ein	Z błogosławieństwem swoim On
Und spricht darzu das Amen.	W pośrodku nich sam stanie.
Denn was aus Lieb und Not geschicht,	Bo co się z miłości rodzi,
Das bricht des Höchsten Ordnung nicht.	To w plan Boży nie ugodzi.

**Aria (Duetto) S T**

Verzage nicht, o Häuflein klein,	Nadziei nie trać, człeku marny,
Obschon die Feinde willens sein,	Choćby twych wrogów orszak czarny
Dich gänzlich zu verstören,	Czyhał na ciebie wszędzie
Und suchen deinen Untergang,	I posłać chciał na zatracenie,
Davon dir wird recht angst und bang:	Co budzi lęk i przerażenie:
Es wird nicht lange währen.	Długo to trwać nie będzie.

**Recitativo B**

Man kann hiervon ein schön Exempel sehen	Za przykład dane to jest nam,
An dem, was zu Jerusalem geschehen;	Czego dokonał ongiś Pan,
Denn da die Jünger sich versammelt hatten	Gdy się uczniowie w Jeruzalem,
Im finstern Schatten,	Strach czując przed Żydami stale,
Aus Furcht für denen Jüden,	Po ciemku się spotkali,
So trat mein Heiland mitten ein,	A On w pośrodku stanął nich
Zum Zeugnis, dass er seiner Kirche Schutz will sein.	Na znak, że chroni wiernych swych.
Drum lasst die Feinde wüten!	Od wroga nas ocali!

**Aria B**

Jesus ist ein Schild der Seinen,	Jezus chroni swych do końca,
Wenn sie die Verfolgung trifft.	Kiedy są prześladowani.
Ihnen muss die Sonne scheinen	W blasku niech jaśnieje słońca
Mit der güldnen Überschrift:	To złotymi literami:
Jesus ist ein Schild der Seinen,	Jezus chroni swych do końca,
Wenn sie die Verfolgung trifft.	Kiedy są prześladowani.

**Choral**

Verleih uns Frieden gnädiglich,	Pokojem nas obdarzyć chciej
Herr Gott, zu unsern Zeiten;	W tych czasach, Panie Boże.
Es ist doch ja kein andrer nicht,	Bo gdy nam nie dasz łaski swej,
Der für uns könnte streiten,	Kto inny nam pomoże,
Denn du, unsr Gott, alleine.	Jeśli nie Ty, nasz Bóg?
Gib unsern Fürsten und all'r Obrigkeit	A książętom i zwierzchności
Fried und gut Regiment,	Daj spokojne panowanie,
Dass wir unter ihnen	Byśmy jemu podlegając,
Ein geruhig und stilles Leben führen mögen	Cicho i niespiesznie żyli
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.	W pokoju i pobożności.
Amen.	Amen.

*Tłum. Paweł Piszczatowski*